

2002年

在职攻读硕士学位 全国联考英语考试写译100段训练

主编 白 洁

本书面向

公共管理硕士 (MPA)
工商管理硕士 (MBA)
法律硕士
教育硕士
工程硕士
农业推广硕士
兽医硕士
公共卫生硕士
军事硕士

 中国人民大学出版社

深度总结考试规则 全面提高应试能力

在职攻读硕士学位全国联考 英语考试写译 100 段训练

主 编 白 洁
副主编 李慧明 张玉荣

中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

在职攻读硕士学位全国联考英语考试写译 100 段训练/白洁主编.
北京:中国人民大学出版社, 2002

ISBN 7-300-04195-7/H·326

I. 在…

II. 白…

III. ①英语-写作-研究生-入学考试-习题

②英语-翻译-研究生-入学考试-习题

IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 039577 号

在职攻读硕士学位全国联考

英语考试写译 100 段训练

主编 白洁

出版发行:中国人民大学出版社

(北京中关村大街 31 号 邮编 100080)

邮购部:62515351 门市部:62514148

总编室:62511242 出版部:62511239

本社网址:www.cru-press.com.cn

人大教研网:www.ttrnet.com

经 销:新华书店

印 刷:世界知识印刷厂

开本:787×1092 毫米 1/16 印张:17.75

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

字数:460 000

定价:25.00 元

(图书出现印装问题,本社负责调换)

在职攻读硕士学位全国联考英语考试系列

编写说明

从2002年开始,由国务院学位委员会办公室组织的工商管理硕士(MBA)、公共管理硕士(MPA)、法律硕士、工程硕士、教育硕士等12个专业学位入学考试中,各专业学位联考的英语考试将统一改为“在职攻读硕士学位全国联考英语考试”。由于今年是首次联考,广大考生对考试要求、考试题型、考试内容等都极为陌生,为了帮助参加2002年10月考试的广大考生系统、有针对性地全面复习,我们特组织编写了这套《在职攻读硕士学位全国联考英语考试系列》辅导书,本系列图书共包括10个分册:《高分指导》、《写译专项突破》、《语法、词汇、完形填空专项突破》、《阅读200篇》、《听力专项突破》、《词汇随身听》、《语法、词汇、完形填空1000题训练》、《阅读1000题训练》、《写译100段训练》和《模拟考场》,以帮助考生,既把握全局又能针对自身弱点进行强化训练。

该系列的特点:

● 名师主笔:本系列图书的编写者,是多年从事硕士研究生入学考试与各专业学位入学考试命题研究和考试辅导的专家、学者,他们熟悉专业学位考试的大纲、教材、考生的需要和考试辅导,深谙命题的原则、思路 and 最新考试动态,经过精心研究,认真组织,编写出了这套高水平的辅导书。

● 内容权威:本系列图书紧扣考试大纲,结合多年命题研究经验编写而成,具有很强的权威性、实战性和针对性。

● 体系新颖:本系列图书体例设计一改过去辅导书仅仅讲授知识点的方式,将大纲要求、逻辑结构、考试要点、强化训练等巧妙结合在一起,大大方便考生复习之用。整个系列体系新颖,重点内容突出,知识脉络分明,条理清楚,便于考生全面复习,重点把握。

● 知识全面:本系列图书在编写过程中,特别注意了不同分册之间内容的协调和衔接。既注重知识的全面系统,又注重考试中的应用。力求册册完美,章章优秀,不多、不重、不漏。

● 专项突破:本系列图书在内容全面的基础上,突出重点。力求将各专项的重点、难点和考点讲清,讲透,便于考生在薄弱环节下功夫。

● 同步训练:本系列图书在结合知识点讲解中,设计了大量的同步训练题,考生可以边学边练,巩固复习成果。

● 解题详尽:本系列图书根据在职考生的实际情况和阅读习惯,对所有练习题都做了详尽的解析,便于考生自学。

● 模拟考场:由于在职考生多年远离考试,对目前的考试形式、考场要求、考场氛围和考试节奏等不甚了解,编者根据大纲要求,精心编制了模拟试题,题型、题量和试卷结构与真题完全一致,并给出答案和解析。一方面便于考生定期检查、巩固复习成果,另一方面满足考生感受真实考场、熟悉考试氛围的需要。《模拟考场》是广大考生真实考试的演练场,考生在使用该资料时应根据考场要求,认真备考,真实感受考场氛围。

● 超值服务:凡购买图书者,经填写购买本系列图书的“购书服务卡”(复印无效),并及时寄出,将会在考前获得《考前自测试卷及答案》一套,购全套书者,获赠考前串讲光盘一套。

该资料属内部资料，不公开发行。我们还将通过 www.easyky.com 对读者进行指导。

我们相信，广大考生通过认真学习本系列图书，肯定会提高应试能力和考试水平，在考试中应对自如，马到成功。

前言

《在职攻读硕士学位全国联考英语考试写译100段训练》是专门为参加联考的考生编写的一本实用性强的翻译写作练习册，是《高分指导》等本系列其他丛书的姊妹篇，其目的是帮助考生在掌握了一定的翻译写作方法后，大量做各方面题材的练习，以突破翻译和写作难点，考得高分。本书也可供参加其他各类英语考试的广大考生或具有较好基础、有志于翻译和写作的自学者使用。

本书的上篇“英译汉”部分，共分十二个单元，每个单元围绕一个题材进行专题训练，内容涵盖政治、经济、金融贸易、军事、外交、教育、体育、文化、语言文字、艺术、高科技、民族、宗教、人口、医疗卫生、社会福利、保险、交通安全、妇女儿童、老人与家庭等题材。每篇练习在给出参考译文的同时，还针对考生在理解和表达上的困难进行讨论和分析讲解，使考生在实践中体会英汉两种语言在结构、表达模式、文化背景等诸多方面的差异，把握语言转换的灵活性，真正提高翻译能力。

我们建议考生在做题时，一定要自己动笔试译，然后对照参考译文和译文分析找出自己的问题所在，切不可先看参考译文，只有这样才能不断提高。

本书的下篇为“写作”部分。我们根据大纲要求，分别就提纲、情景和图表作文等题型的写作要领加以归纳说明，并结合范文进行具体训练、分析，以帮助读者适应考试要求，有备应试。

书中共提供“英译汉”与“写作”各100篇范文，全部经作者精心编写设计，内容贴近现实生活及社会热点，形式多样，给读者以思路启迪。

在体例上，作者根据各种题型的内在特征，从语篇模式的角度，将百篇范文分为七大部分：对立观点型、因果关联型、单一观点之问题方案型、单一观点之现象评论型、单一观点之选择型、图表作文和图画作文。每一部分主要包括六方面的内容：

1. 题型特征。均以简洁的语言概括同类型试题特征，使读者能清楚领略试题的本质。
2. 解题攻略。以简练的语言帮助读者更有效地掌握写作对策。
3. 词汇热身。以表格的形式，列出范文中的关键词语、句型及文章的思路。
4. 范文。
5. 文章点评。通过对文章内容、构思及语言的特点分析，将写作技巧融合其中。
6. 词汇加油站。提供与主题相关的词语、句型、主要的功能意念，以帮助读者扩大词汇量，提高表达能力。

为了使广大读者充分利用书中材料，更有效地掌握各类型文章的写作特征，我们建议：

1. 认真研读不同类型试题的题型特征，掌握总体思路。
2. 自己先根据提纲、情景或图画写出一篇习作，然后将自己的作品与范文进行对比分析。
3. 利用“词汇热身”掌握表达某一话题的核心词汇，理解文章构思特征，举一反三，取得更好的学习效果。
4. 学习“文章点评”，掌握具体的写作技巧。
5. 充分利用“词汇加油站”，扩大词汇量，提高自己对同一话题的表达能力。

由于编者水平所限，谬误之处在所难免，望同行与广大读者对本书提出宝贵意见和批评，以便改进和提高，使之能更好地为考生和读者服务。

本书在编写时得到吉林省社科院文学所钟优民研究员的执心帮助，在此表示衷心的感谢。

我们还要感谢负责本书策划和编辑的中国人民大学出版社的马胜利、李天英同志，他们极其耐心负责，与我们密切配合，使本书得以顺利出版。

编者

2002.7

目 录

上篇 英译汉

Part 1 Culture 文化	(3)
I 语言文字	(3)
Practice 1 语言的起源	(3)
Practice 2 符号系统的发展	(4)
Practice 3 语言的功能	(5)
Practice 4 身体语言	(6)
II 风俗习惯	(7)
Practice 5 西方人的隐私	(7)
Practice 6 西方礼仪	(8)
Practice 7 西方宴请	(9)
Practice 8 英国人的搭讪方式——谈论天气	(10)
Practice 9 日本餐饮文化	(11)
Practice 10 情人节	(12)
Practice 11 万圣节	(13)
Practice 12 迷信的诞生	(14)
III 其他	(15)
Practice 13 百科全书的编撰	(15)
Part 2 Education 教育	(16)
Practice 14 美国大学学制	(16)
Practice 15 公立学校教育	(17)
Practice 16 美国高等名牌院校	(18)
Practice 17 哈佛大学	(18)
Practice 18 体育课与个人体育项目	(20)
Practice 19 驾驶教育	(21)
Practice 20 英国学校假期	(22)
Practice 21 家庭作业	(23)
Part 3 Sports 体育	(27)
Practice 22 横渡英吉利海峡	(27)
Practice 23 滑水运动	(28)
Practice 24 美国高校橄榄球比赛	(29)

Practice 25	美国大学足球队	(30)
Practice 26	汽车模型比赛	(32)
Part 4	Arts and Literature 文学艺术	(34)
Practice 27	彩色电影的诞生	(34)
Practice 28	故事梗概	(35)
Part 5	Economics 经济	(37)
Practice 29	美国银行	(37)
Practice 30	美国商业银行	(38)
Practice 31	美国贸易	(39)
Practice 32	贸易的发展	(40)
Practice 33	经济增长	(41)
Practice 34	衡量国力的标准	(42)
Practice 35	古代税收	(43)
Practice 36	报业经营	(45)
Practice 37	电视节目与商业	(45)
Practice 38	消费者权益	(46)
Practice 39	广告信息	(48)
Practice 40	广告的作用	(49)
Practice 41	员工管理	(50)
Practice 42	公共管理论坛	(50)
Part 6	Politics 政治	(52)
Practice 43	联合国的工作	(52)
Practice 44	联合国宪章与武力使用	(53)
Practice 45	美国国家政策	(54)
Practice 46	外交关系	(55)
Practice 47	美国总统选举	(56)
Practice 48	美国总统——政治家的梦想	(58)
Practice 49	政府与法律	(59)
Practice 50	政治现实与科学研究	(60)
Practice 51	殖民者的目标	(61)
Practice 52	战后移民问题	(62)
Practice 53	妇女解放运动	(63)
Practice 54	南非种族问题	(65)
Practice 55	夏威夷的自治权问题	(65)
Practice 56	印第安人的生活	(67)
Part 7	Science and Technology 科技	(69)

Practice 57	芯片变迁	(69)
Practice 58	空气实验	(69)
Practice 59	地震	(71)
Practice 60	制衣材料	(72)
Practice 61	农作物的培育	(73)
Practice 62	防御保护性化学品的制作	(74)
Part 8	Society 社会	(76)
I	人类活动与发展	(76)
Practice 63	人的进化发展	(76)
Practice 64	人类活动	(77)
Practice 65	人类的基本需要	(79)
Practice 66	价值标准	(79)
Practice 67	“需要”与“想要”	(80)
Practice 68	社会福利	(81)
Practice 69	未来的水上城市	(82)
II	城市建设规划与交通	(83)
Practice 70	汽车与美国社会	(83)
Practice 71	美国交通设施	(84)
Practice 72	列车服务	(85)
Practice 73	民航服务	(86)
III	社会问题	(87)
Practice 74	森林犯罪	(87)
Practice 75	汽车盗窃	(88)
Practice 76	日本社会犯罪	(90)
Practice 77	就业歧视	(91)
Practice 78	人口增长问题	(92)
Practice 79	男女性别差异	(93)
Practice 80	男女家庭分工	(94)
Practice 81	女性问题	(95)
Part 9	Medical Health 医疗健康	(96)
Practice 82	黄热病	(96)
Practice 83	烟草与健康	(97)
Practice 84	健康安全卡	(98)
Practice 85	老年医疗	(99)
Practice 86	兽医学研究	(102)
Practice 87	洁净水的处理	(103)
Practice 88	青春期健康	(104)
Practice 89	情感认识	(105)

Practice 90	良好态度的形成	(106)
Part 10	History 历史	(108)
Practice 91	美国淘金热	(108)
Practice 92	旅馆史	(109)
Part 11	Biography 人物传记	(111)
Practice 93	托马斯·杰弗逊	(111)
Practice 94	林肯	(112)
Practice 95	牛顿	(113)
Practice 96	本杰明·富兰克林	(114)
Practice 97	毕加索	(116)
Practice 98	多才多艺的名人	(117)
Part 12	其他	(118)
Practice 99	通才与专才	(118)
Practice 100	遗传与环境	(119)

下篇 写作

Part 1	Opposing Views 对立观点式	(123)
1.	The Pros and Cons of the Internet	(123)
2.	Is Human Cloning Acceptable?	(125)
3.	Who Should Control the Right to Die?	(126)
4.	Whom to Work with?	(127)
5.	How Should We Travel?	(128)
6.	On the Distance Learning	(130)
7.	The Bright and Dark Sides of the Chat Room	(131)
8.	Who Should Take Care of Our Old People?	(132)
9.	Is the Censorship a Necessity?	(133)
10.	What Has the Progress of Science and Technology Brought about?	(135)
11.	Why Do We Work?	(136)
12.	Where to Live?	(138)
13.	Which Is More Important: Book Knowledge or Personal Experience?	(139)
14.	How Will You Travel?	(140)
15.	Different Styles of Learning	(141)
16.	Are the Traditional Media Giving Their Way?	(143)
17.	The Best Preparation for the Future	(144)
18.	Which Is More Important: Wealth or Health?	(146)
19.	Reading Selectively or Extensively?	(147)

20. Can Money Buy Happiness?	(148)
Part 2 Cause & Effect 因果关联式	(150)
21. Why Do So Many People Rush Back to School?	(150)
22. Why Going Abroad for Education?	(151)
23. Vocational Training vs Humanities	(153)
24. Sports Medicine and Sportsmanship	(155)
25. Should Education Go to Market?	(156)
26. My View on Job-hopping	(158)
27. On TV Commercials	(159)
28. The Football Hit	(160)
29. On the Youth Crime	(162)
30. On Green Food	(163)
31. On the Popularity of Lottery	(165)
32. My View on Attending the Private Schools	(166)
33. What's Good with Western Fast Food?	(167)
34. The Most Important Invention in the Last Century	(169)
Part 3 Problem & Solution 单一观点之问题方案式	(171)
35. How Can We Win the War on Drugs?	(171)
36. A Threat to Our Environment	(172)
37. Education for China's Migrant Children	(174)
38. The Problems I Have in My English Study	(175)
39. Employees Needed for the E-era	(177)
40. How Can We Survive Stress?	(178)
41. Shortage of Natural Resources	(180)
42. The Fresh Water Shortage	(181)
43. Environment Protection	(182)
44. Should Private Cars Be Encouraged in China?	(184)
45. The Harmfulness of Fake Commodities	(185)
46. How to Get People to Buy?	(187)
47. More Care for the Disadvantaged	(188)
48. How to Stay Healthy	(190)
Part 4 Phenomena & Comments 单一观点之现象评论式	(192)
49. Education and One's Career Opportunities	(192)
50. The Adverse Effects of TV on the Family Life	(194)
51. The Value of a Liberal Arts Education	(195)
52. Competition and Personal Development	(197)
53. Competition and Social Development	(198)

54. The Changes of Building and Our Life	(199)
55. Advantages of the Week-long Holidays	(200)
56. What Will the Entry to WTO Bring to Us?	(202)
57. The Usefulness of Studying a Foreign Language	(203)
58. Don't Hesitate to Say "No"	(205)
59. On Volunteerism	(206)
60. My Views on Piracy	(208)
61. Part-time Education in China	(209)
62. The Importance of Re-employment	(210)
63. My Views on Traveling	(212)
64. Is Frugality Still Necessary?	(213)
Part 5 Optional Views 单一观点之选择型	(215)
I Can Success Be Measured in Terms of Money?	(215)
65. Agree (同意)	(216)
66. Disagree (反对)	(216)
II Traveling and Reading	(217)
67. Agree (同意)	(218)
68. Disagree (反对)	(218)
III The Pleasure of Playing a Game	(219)
69. Agree (同意)	(220)
70. Disagree (反对)	(220)
IV Should the University Enrollment Be Increased?	(221)
71. Agree (同意)	(222)
72. Disagree (反对)	(222)
V Is Happiness Equal to Money?	(223)
73. Agree (同意)	(224)
74. Disagree (反对)	(224)
VI Should the Use of Nuclear Energy Be Encouraged?	(225)
75. Agree (同意)	(226)
76. Disagree (反对)	(226)
VII On Commercialization of Housing	(227)
77. Agree (同意)	(228)
78. Disagree (反对)	(228)
VIII Shopping on Installment	(229)
79. Agree (同意)	(230)
80. Disagree (反对)	(230)
IX Is Hukou Still Necessary in China?	(231)
81. Agree (同意)	(232)
82. Disagree (反对)	(232)

X Do Examinations Do More Harm Than Good?	(233)
83. Agree (同意)	(234)
84. Disagree (反对)	(234)
Part 6 Graphs 图表作文	(236)
85. A Thirsty World	(237)
86. The Trend of Educational Development	(239)
87. The Urban Explosion	(240)
88. The World Is Growing Old	(242)
89. Motivating Forces for Today's Employees	(244)
90. The Reasons Why Adults Go Back to School	(246)
91. Women in Politics	(247)
92. The Electronic Gap	(249)
93. Changes of Foreign Direct Investment Inflows in China and South-East Asia	(251)
94. World Carbon Emission by Region	(252)
Part 7 Pictures 图画作文	(254)
95. The Boom of Training Schools	(254)
96. On Soft Ads	(256)
97. Relieve the Burden on Students	(258)
98. High Time to Clean up the Small Ads around Our City	(260)
99. The English Fever around China	(261)
100. No Quick Way to Success in English Study	(263)

上 篇

英 译 汉

Part 1 Culture 文化

I 语言文字

Practice 1 语言的起源

The origin of language is also obscure. No doubt it began very gradually. Animals have a few cries that serve as signals, but even the highest apes have not been found able to pronounce words, even with the most intensive professional instruction. The superior brain of man is apparently a necessity for the mastering of speech. When man became sufficiently intelligent, we must suppose that he gradually increased the number of cries for different purposes. It was a great day when he discovered that speech could be used for narrative. There are those who think that in this respect picture language preceded oral language. A man could draw a picture on the wall of his cave to show in which direction he had gone, or what prey he hoped to catch.

参考译文:

语言的起源也十分模糊,但毫无疑问,语言是逐渐地、缓慢地发展起来的。动物使用不同的喊叫声作为信号,而我们发现,即便是最高级的猿,经过专业强化训练后,仍无法说话。显然,高级的人脑是掌握言语所必不可少的。我们必须想到,当人变得足够聪明时,会逐渐增加不同喊叫声以表达不同目的。当人类发现语言可以用于叙事时,便进入了一个伟大的时代。有人认为,在这方面绘画文字领先于口头语言。人们在其居住的洞穴壁上绘画,表示外出的方向,或希望捕获的动物。

译文解析:

(1) the origin of language 语言的起源。

(2) Animals have a few cries that serve as signals...

直译:动物有一些不同的喊叫声作为信号。

意译:动物使用不同的喊叫声作为信号。

(3) but even the highest apes have not been found able to pronounce words, even with the most intensive professional instruction.

句中的被动结构可以转换为泛泛的主语。

本句可译为:但我们发现,即便是最高级的猿,经过专业强化训练后,仍不会说话。

(4) The superior brain of man is apparently a necessity for the mastering of speech.

句中的 superior adj. 较高的,优秀的,优良的,上级的,上好的,出众的,高傲的。apparently adv 显然;似乎,又如:

Apparently, you have done a lot of work.

很明显你们已经做了很多工作。